

IL RE *subito rit^{do}* ancora *più*

KÖNIG

Chi è _____ che o _____ sa _____ mo lestar la fan-
 Wohl an _____ wer wagt es _____ dieses Mägdlein zu

subito rit^{do} ancora *più*

IL RE (Le giovinette restano un istante interdetto. Poi Priyamvada
 KÖNIG (Die Jungfrauen sind einen Augenblick verblüfft. Dann erwidert
 (corta) Poco affrettando di nuovo

-ciul - la?
 krän - ken?

dolce ed espressivo
 (corta) Poco affrettando di nuovo

2^{da} *

con soave ardimento)
 Priyamvada mit anmutiger Dreistigkeit)
 PRIYAMVADA

rit^{do} Calmo *ten.* y

O no - bi - le strane - ro, co - me ve - di, nes -
 Du hochgeborner Fremdling, wie du siehest,

rit^{do} Calmo *pp molto espress.*

(seguire il canto)

(sempre sorridendo ed indicando Sakuntala)
PRIYĀMVADA (immer lächelnd und auf Sakuntala zeigend)

poco tratt.^{do}

- su - no!
Nie - mand!

Sakuntala avea pa - u - ra e gri.
Sakuntala hat sich geängstigt, rief um

poco tratt.^{do}

PRIYĀMVADA
a tempo

- da - va per un' a - pein - si - dio - sa...
Hül - fe vor' ner tük - ki - schen Bie - ne...

(Cl.)

a tempo

IL RE
KÖNIG

(Guarda fisso Sakuntala che abbassa gli occhi — Poi con estrema dolcezza.)
(blickt Sakuntala fest an, diese senkt die Augen — Dann sagt er überaus sanft:)

24 *delicatamente*

mf pp *m. s.*

IL RE
KÖNIG

rit:.....
p

Sa - kùn - ta - la!
Sa - kun - ta - la!

rit:.....

dolcissimo

(seguire il canto)

IL RE
KÖNIG

Poco movendo..... *indug.^{do}*
(corta) (ten.)

Ho sen - ti - to nar - rar della fan - ciul - la ch'è fi - gliuola di Kanva!
Man erzähl - te mir schon von dies - em Mäd - lein als der Toch - ter Kanvas!

Poco movendo.....

indug.^{do}

(corta) *espressivo* > *poco*

(corta) *p* *m.d.* *poco*

(Priyamvada e Anusuya si guardano stupite. Poi Anusuya, più ardita:)

(Priyamvada und Anusuya blicken einander erstaunt an. Dann sagt Anusuya, dreister:)

ANUSUYA

Poco più animato

rit:.....

affrett.^{do} e...al.....

dolce

E co - me?
Ja, wie denn?

Poco più animato *rit:*..... *affrett.^{do} e...al*.....

poco

64 tempo precedente

ANUSUYA

poco a poco.

Non sei tu straniero?
So bist du kein Fremder?

IL RE
KÖNIG

(Riprendendosi, ma un po' esitante)
(Sich verbessernd, aber etwas zögernd)

dolce

Sì, sonoun pelle-
Ja doch, ich bin ein
poco a poco.

tempo precedente

deciso m. d.

p *m. s.* *f* *p* *poco*

IL RE
KÖNIG

ritard:.....insino al.....

ten.

gri.no in.vi.a.to dal Re a vi.si.ta.re l'Èremo del bo.sco!
Pil.ger, bin vom Kö.nig gesandt um zu be.suchendie EinsiedleidesWal.des.

ritard:.....insino al.....

pp *dim:*..... *m. s.* *dolce espress.*

Calmo (come a l'inizio di questo recitato)

ANUSUYA

(come l'amica)
(wie die Freundin)

p dolce

Sii tu il ben.ve.nu.to tra
Von Her.zen willkommen bei

(rispettosamente)
(ehrerbietig)

PRIYANVADA

O.no.re a te, si.gno.re!
Dir, Herr, sei Lob und Eh.re!

Calmo (come a l'inizio di questo recitato)

f *p* *m. s.*

ANUSUYA

poco rit:..... Animato

no - i!...
 uns!

PRIYAMVADA

(con dolce letizia)
(mit holder Freude)

Sa - kun - ta - la:...
 Sa - kun - ta - la:...

poco rit:..... Animato

PRIYAMVADA

Ca - ra, va, - co - gli i
 Lieb - ste, geh, - pflück die

PRIYAMVADA

frut - ti più bel - li, i fio - ri - più fra -
 saf - tigsten Früchte und Blu - men - vol - ler

PRIYĀMVADA

rit.^{do}.....

gran - ti, e re - ca l'offer - ta a
 Düf - te, und bring sie als Ga - be dem

ten.

rit.^{do}.....

Molto calmo

PRIYĀMVADA (Sakuntala s'inchina e si allontana verso destra. Prima di
 (Sakuntala verneigt sich und entfernt sich nach rechts. Ehe

l'o - spi - te!
 Gast - freund!

Molto calmo
 molto espressivo

25

pp

mf *dim.*.....

* Ped. * Ped.

sparire, si volgerà per riguardare: ma, incontrando lo sguardo del Re, si affretterà nel bosco.— Il Re, sempre contemplandola, farà qualche passo, come per seguirla.)

(si verschwindet, schaut sie nochmals zurück: aber wie sie dem Blicke des Königs begegnet, eilt sie fort in den Wald. Der König ist in ihre Betrachtung versunken und tut einige Schritte, wie um ihr zu folgen.)

poco f e dim.

pp *poco*

* Ped. *

m.s.

p cresc:.....

ANUSUYA

(piano, curiosa, a voce bassa)
(leise, neugierig)
a tempo.

Priyam . va . da, —
Priyam . va . da, —

indugiando

26 a tempo

f

tr

pp

ANUSUYA

poco stent.

a - scolta!
o sagmir:

Chi sa - rà lo straniero bello e
Wer mag's sein, dieser schöne, ernste

dolcissimo

poco stent.

pp

più p ancora

ANUSUYA

ritard:..... e.....

gra - ve?
Fremd - ling?

PRIYAMVADA (le fa cenno d'aspettare)
(bedeutet ihr abzuwarten)

Ta - ci! for - se pre - sto sa -
Schweige wir er - fah - ren es

perdendosi ritard:..... e.....



Poco più animato
PRIYAMVADA

(poi, rivolta al Re)
(dann, zum König gewandt)

-pre - mo!...
bald wohl

Poco più animato

pp poco cresc.

2 Ed.



PRIYAMVADA

Si - gno - re,
O Her - re,

poco f dim:..... p

2 Ed.



PRIYĀMVADA

poco rit.

non vor - re - sti se - de - re accanto a no - i?
 möch - test du dich nicht set - zen ne - ben uns?

poco rit.

mf *p*

PRIYĀMVADA

a tempo

Sa - rai stan - co!
 Du wirst mü - de sein!

a tempo

pp poco *mf*

(richiamato alla realtà.)
 IL RE (in die Wirklichkeit zurückgerufen)
 KÖNIG

dolce

O gen - ti - li fan - ciul - le,.....
 O ihr ar - ti - gen Mägd - lein,.....

pp *mf*

18
8

IL RE
KÖNIG

poco indugiando

se m'è da - to in - ter - ro - gar - vi ...
ei - ne Fra - ge möcht'ich euch stel - len ...

pp poco

poco indugiando

IL RE (Il Re e le fanciulle andranno verso il banco e si sederanno)
KÖNIG (Der König und die Mädchen gehen zur Bank und setzen sich)

atempo (un po' più mosso)

atempo (un po' più mosso)

m. s.
poco f *dim:.....*

pp

IL RE
KÖNIG

pdolce

Il sag - gio Kan - va,
Der wei - se Kan - va,

27

dolcissimo

IL RE
KÖNIG

il ca - po au - ste - ro de - gli a - na - co -
das ed - le *Haupt* der A - na - cho -

poco

IL RE
KÖNIG(come cercando le parole)
(gleichsam nach Worten suchend)

- re - ti, ... ha tra - scor - sii suoi
- re - ten ... hat doch all sei - ne

m. s.
m. d.

IL RE
KÖNIG*poco ritardando*

gior - ni as - sor - to in con - ti - nuo pre -
Ta - ge ver - bracht in be - ständ'gem Ge -
dolce e triste *poco ritardando*

p

a

IL RE
KÖNIG a tempo

poco indugiando sempre dolce

ten.^o

-gar _____
-bet _____

E Sakuntala è sua fi . glia? Come
Und Sakuntala ist seine To ch . ter? Wie ge .

a tempo *pp* *mf* *poco indugiando* *dolcissimo*

2 *Red.* *

IL RE
KÖNIG

ma . i? _
-schah dies? _

pp *m.d.* *cresc.*

8

12
3

4

(con accento ispirato)
(im Ton einer Eingebung)

PRIYĀMVADĀ

Sakun - tala _____ è di ca . sta sovr a . na! _____
Sakun - tala _____ ist aus höchstem Geblü - te _____

28

f pp *mf*

espressivo

2 *Red.* *

Abbastanza mosso (agitato)

(in tono misterioso)
(mit geheimnisvoller Betonung)

PRIYĀMVADA *pp* *ma ben pronunciare*

In un tem.po lon.ta.no il po . ten.te Kaus.si.ka, il Re a.sce.ta,
In ver.gan.genen Jah.ren kam der mäch't'ge Kaus.si.ka, Asket und König—

Abbastanza mosso (agitato)

(seguire l'attacco del canto)

massimo p espressivo
m.d.
m.s.
2 Fed. *

PRIYĀMVADA

rubato
in . du . gia . va so . lin . go a me . di . tar nel . la fo . re . sta... A un
oft al lein in den Wald, am un . gestört hier sich zu sam . meln... Auf

pp *pp* *pp* *corta*
corta

affrettando.....*molto*.....*subito riten^{to}*.....
PRIYĀMVADA

pp dolciss. *subito riten^{to} dolcissimo*
trat.to, ec . co, gli appar.ve una fanciul . la bel . la di bel.lez.za di .
ein . mal, sie . he, er.scheint ihm ei . ne hol . de Jung . frau . ei . ne Göt . tin an

pp *2 Fed.* *

ANUSUYA (sottovoce)

U. na nin. fa...
Ei. ne Nympe...

PRIYAMVADA

_vi - na -
Schön - heit -

La Prima. ve. ra splendea tutt'in -
Rings - um. her war der Frühling am

p *cresc.*

poco affrettando, ma rit.^{do} di nuovo Mosso *tr#*

PRIYAMVADA poco indugiando.....

-tor - no tie. pi. dae dol - ce. Ei la vi - de
bli - hen, won. nig und warm. Er erschaut sie

rit.

poco indugiando..... *rit.*

PRIYAMVADA (ritraendosi) (sich abwendend) molto..... a tempo

e.....

IL RE und..... (incuorandola a proseguire) KÖNIG (sie zum Fortfahren ermunternd)

In. ten. do!
Ich verste. he!

molto..... **29** a tempo dolce

pp m.s. *ff m.d.*

cedendo.....e di nuovo.....al Tempo iniziale

PRIYÁMVADA

E Sa.kùn.ta.la nacque e fu abban.do.na.ta...
 Und ein Kind ward ge.bo.ren und dann ver.las.sen...

cedendo.....e di nuovo.....al Tempo iniziale

Meno mosso poco rit. (e sempre più calmo)

PRIYÁMVADA

Ma Kan.va la rac.col.se e la cu.rò qual pa.dre.....
 doch Kan.va nahm es zu sich und zog's auf wie ein Va.ter.....

Meno mosso poco rit. (e sempre più calmo)

PRIYÁMVADA

Or el.la, bianca e te.ne.ra, al.lie.ta l'È.re.mo e in.
 Sa.kun.ta.la wuchs so he.ran im Heim der Einsied.ler und



PRIYĀMVĀDA rit:.....

fio . ra il vec . chio tron . co *dis* . sec - ca - to! —
ziert den al - ten Stamm als knospen . de Elu - me! —

triste ed espressivo rit:.....

pp *espressivo*

(Il Re resta fortemente colpito dal racconto; ma il volto gli si illumina d'una grande speranza - Le fan -
 (Der König ist unter dem tiefen Eindruck der Erzählung; aber sein Angesicht leuchtet auf in grosser Hoffnung.)

IL RE
KÖNIG

Largamente

Largamente

poco f molto cresc:.....

ff

* * *

ciulle rispettano il suo silenzio - Egli fa per alzarsi, quand'ècco vede Sakuntala, sbigottita, tornare di corsa verso le compagne - Nel contempo sopraggiunge affannoso lo scudiero del Re.)

(Die Mägdelein achten sein Schweigen - Er will aufstehn, als er plötzlich Sakuntala erschrocken zu den Freundinnen zurückeilen sieht - Gleichzeitig tritt des Königs Schildknappe erregt auf.)

IL RE
KÖNIG

stent. e rit:.....

sf p *ff*

sf

Mosso agitato (man mano agitando di più)

pp

30 Mosso agitato (man mano agitando di più)

pp poco pp poco sf

cresc:.....

pp cresc:.....

ff

ff

* Led.

* Led.

LE TRE FANCIULLE
DIE DREI MÄGDLEIN

ritardando ancora.....

(atterrite)
(entseizt)

(a 3)

quasi

Il Re!
Der König!

LO SCUDIERO
SCHILDKNAPPE

Finalmente, mio Re!...
O mein Kö-nig, du hier?!

ritardando ancora.....

ff

ff

sf pp

* Led.

* Led.

Mosso, deciso

31

IL RE
KÖNIG
(evidentemente contrariato, con tono fiero allo Scudiero)
(sichtlich gelangweilt in stolzem Tone zum Schildknappe)
stentando molto... Assai animato

LO SCUDIERO
SCHILDKNAPPE

Was willst du...
(umilmente)
(demütig)

stentando molto... Assai animato

LO SCUDIERO
SCHILDKNAPPE

— S'e-ra tutti in grand'an - sia... si te.me. - - va...
— Al-le wa-ren in Sor - ge... für dein Le. - - ben.

(Nuovo gesto del Re che paralizza lo scudiero, rendendolo anche più somnesso)
 (Barsche Geste des Königs, die den Schildknappen noch unterwürfiger macht)

LO SCUDIERO
 SCHILDKNAPPE

affrettando..... *calmandosi*..... *p*

La cac - cia
 Zur Rückkehr

affrettando..... *calmandosi*
m.s.

p molto cres:..... *ff* *pp*

LO SCUDIERO
 SCHILDKNAPPE

ancora..... *Lento*
 (indugiando)
 (zögernd)

de - ve vol - ge - re al ri - tor - no... An - cor - t in - du - ge -
 muss die Jagd sich nun bald wen - den... Und du - willst noch ver -

ancora..... *Lento*

(Il Re, combattuto da opposti sentimenti, rimane un istante perplesso, poi con calma risoluta :)
 (Der König von entgegengesetzten Gefühlen beherrscht, bleibt einen Augenblick unentschieden;
 dann sagt er mit entschlossener Ruhe :)

LO SCUDIERO
 SCHILDKNAPPE

ra - i?...
wei - len?...

32

espressivo

pp

IL RE
KÖNIG

Or - di - no al - la mia
Ich be - feh - le mei - nen

m.d. massimo p
m.s.

IL RE
KÖNIG

gen - te che più non tur - bi la pa - ce de l'È - re - mo!
Leu - ten, dass kei - ner stö - re den Frie - den der Einsied - lei!

poco tratt. dolcissimo
ppp pochissimo *m.d. espressivo*
poco tratt.
m.s.

IL RE
KÖNIG

La cac - cia s'ar - re - sti!... An - da - te! Vi se - gui - rò!
Die Jagd ist zu En - de!... Geht heim denn - Ich folge euch nach!

ten. *corta*
perdendosi...

(Lo scudiero s'inchina devotamente e scompare - Il Re lo segue cogli occhi; poi si rivolge alle fanciulle, e vedendo Priyamvada e Anusuya intente a prestar cura a Sakuntala che durante la scena si sarà abbandonata, come in deliquio, sul banco, accorrerà premuroso.)

(Der Schildknappe verneigt sich ehrerbietig und verschwindet - Der König folgt ihm mit dem Blick; dann wendet er sich zu den Mägdelein und wie er sieht, dass Priyamvada und Anusuya der während dieser Szene fast ohnmächtig auf der Bank zusammengesunkenen Sakuntala beistehen, eilt er besorgt hinzu.)

IL RE
KÖNIG

33
massimo p *poco* *piu*

poco affrettando

pp cresc.

IL RE
KÖNIG

Mosso (agitato)

riten:

El. la sof. fre?
Ist sie lei. dend?

34 *Mosso (agitato)*
dolce espressivo

riten:

f

sf pp

molto espressivo

PRIYAMVADA

poco rit:

Non è
Es ist

IL RE
KÖNIG

cresc:

U. n'om. bra. ve. la i be. gli oc. chi lan. guen. til
Ein Schat. ten liegt auf den traumsüs. sen Au. gen.

poco rit:

f pp

82 a tempo
PRIYĀMVADA

nul - la, si gno - re... Si le - va innan - zi l'al - ba per com - pi - rei suoi
nichts, mein Ge - bie - ter... Vor Tug - schon steht sie auf, um ih - re Ri - ten zu er -

a tempo

mf pp

Red. *

ANŪSUYA

man mano cedendo.....

Non ve - di? Ri - fio - ri - sce! —
Doch sieh nur — sie be - lebt sich! —

PRIYĀMVADA

ri - ti.....
-fūl - len.....

man mano cedendo.....

35

espressivo

pp

(Sakuntala, ritornata pienamente in sè e scorgendo il Re così premuroso verso di lei:)
(Sakuntala ist wieder ganz zu sich gekommen und bemerkt den um sie so besorgten König)

SAKŪNTALA

p dolce

Tranquillo
SAKUNTALA

grande Re, — per dona.ci! Certo... fummoleggè.re, ir.ri.ve.ren.ti...
grosser König — Verzeihe uns... Kindisch war unser Verhalten, bar aller Ehrfurcht...

Tranquillo

dolce
pp

(Indulgente, poi subito appassionato)
IL RE
KÖNIG

p dolce *dolciss. molto espress.*
Si, vi per.dò.no.... Ma re - sta e la.seia ch'io ti stia d'ac.
Ja, ich ver.geb'euch... doch blei - be und lass mich hier bei dir ver.
molto espressivo

rit:.....
(Anusuya si sarà allontanata di qualche passo - e indicando il folto della selva:)
(Anusuya hat sich einige Schritte weit entfernt - und sagt, auf das Dickicht des Waldes zeigend:)
PRIYAMVADA (dolcemente a Sakuntala) (sanft zu Sakuntala) *quasi*

Non ri.fiu.ta.re al
Darfst es nicht weigern. dem

IL RE
KÖNIG

corta
can.to — e re spi ri la brezza del tuo sospir! —
weilen — und am Duft deines A.tem.s mich - berauschen!
corta *rit:*..... *m.d. 8* *corta*
m.d. *m.s.* *dim:*.....

Animato (non troppo) *poco indugiando*

ANUSUYA *f*

PRIYAMVADA

Priyam - va - da... Il cer.biat - to sel - vaggio s'è smar -
 Priyam - va - da... Un ser Hirsch.kälbchen hat sich ver .

Re!
 König!

Animato (non troppo) *poco indugiando*

pp

Red. *

Più mosso

ANUSUYA (via) (ab)

PRIYAMVADA

ri - to - Vo' ri.con.dur.lo a la ma - dre...
 lau - fen - Ich bring' der Mut - ter es wie - der... (come per trattenerla)
 (wie um sie noch zurückzuhalten)

No...
 Nein...

Più mosso 36

Red. *

PRIYAMVADA *ancora animando..... sino..... al* (fa per seguirla) (chickt sich an ihr folgen)

so - la tu non po.trai gher - mir - lo... T'a - iu - te - rò! -
 du allein wirst es nim - mer fan - gen... Ich hel - fe mit! -
ancora animando..... sino..... al

Red. *

Mosso, deciso (in 1)

SAKŪNTALA
subito

Oh! — re - sta - te, re - sta - te... Non mi la - scia - te
Oh! — ver - wei - let, bleibt bei mir... Lasset mich nicht al -

Mosso, deciso (in 1)

pp *poco* *pp*

SAKŪNTALA

so la!
lein!
PRIYĀMVADA
(soffermandosi, con gesto ampio)
(stehen bleibend, mit bedeutender, weitspannender Geste)

Tu non sei so la, il Si
Du bist al.lein nicht, denn der

pp

PRIYĀMVADA

- gno - re del mon - do è con
Herr - scher der Welt ist bei

, molto stent.

f *, molto stent.*

a tempo (caldo e vibrante)

PRIYÀMVADA

(risolutamente raggiunge l'amica)
(geht entschlossen der Freundin nach)

ff

te! _____
- dir! _____

37

a tempo (caldo e vibrante)

pmolto cresc. ff f ff

Red. *

ritenendo..... e stent.^{do} molto..... subito a tempo
(guardandosi intorno sempre più inquieta)
SAKUNTALA (immer unruhiger um sich blickend)

ff

Ah! _____ M'hanno abban do - na - ta!..
Ah! _____ wie sie mich ver - las - sen!..

ritenendo..... e stent.^{do} molto..... subito a tempo

ff sf

Red. *

(con passione) poco stent.^{do}.....
IL RE (mit Leidenschaft)
KÖNIG

ff

O te - ne - ra gem.ma di fio - re...
O zart er - blii.hen - de Kno - spe...

poco stent.^{do}.....

Red. *

IL RE
KÖNIG

dolce

Non ti tur - ba - re, scac - cia o - gni ti - mo - re...
Hab kei - ne Sor - ge, ban - ne dei - ne Furcht

(Viole)
p *pp*

pespressivo *leggero*

p *pp*

2 Ped.

IL RE
KÖNIG

Io ti ser - vi - rò co - me le a - mi -
Ich steh' dir zu Dienst gleich deinen Freun -

p *cresc*

sensibile *2 Ped.* *

IL RE
KÖNIG

poco rit:.....

- che Or - di - na!
- din - nen Heis - se mich!

poco rit:.....

f *p cresc:.....*

2 Ped.

Molto animato

IL RE (cerca con gli occhi intorno)
KÖNIG (sucht mit den Blicken ringsumher)

Molto animato

38

ff *m.s.* *mf dim.*

IL RE *poco tratt:* *a tempo (in 1)*
KÖNIG *sempre molto animato*

f *ma dolce e molto espressivo*

Vuoi tu che
Soll ich den

poco tratt: *a tempo (in 1)*
sempre molto animato

p *f* *dim.*

IL RE
KÖNIG

a - gi - ti il ven - ta - glio di
Lo - tus - fä - cher ü - ber dir

p

IL RE
KÖNIG

un po'..... indugiando a tempo (in 3)

portato

lc - - - to? o non vuoi la mia
schwen - - - ken? o - der soll ich die

un po'..... indugiando a tempo (in 3)

poco *f*

IL RE
KÖNIG

cedendo..... e

spal - la per ri - po - sar la
Schul - ter dir tie - ten, um dein

cedendo..... e

dim:.....

IL RE
KÖNIG

rit.^{do} moltissimo

quasi A Tempo (ma in 2) *precedente)* *dolce*

stan.ca tua fron - te? Ve - di?
Haupt dran zu leh - nen? Sieh nur,

rit.^{do} moltissimo

quasi A Tempo (ma in 2) *precedente)*

p *quasi* **39** *pp*

IL RE
KÖNIG

cresc.

Il gior - no è an - co - ra ar - den - te.
Die Ta - ges - hit - ze glüht noch

(I. Violino solo)

pp

IL RE
KÖNIG

Non fug - gi - re l'om - bria del - le li -
Da - rum wei - le im Schat - ten der Li -

(I. Violoncello solo)

espressivo

p

IL RE
KÖNIG

poco indugiando

dim.....

- a - ne Non cer - car - le fe -
- a - nen Hü - te dich - vor den

poco indugiando

m.s.

p

a tempo

dolcissimo

SAKÜNTALA (alzandosi lentamente)
(langsam aufstehend)

IL RE
KÖNIG

O Re, t'al lon - ta - na;
O Kö - nig, geh von hin - nen

_ri - te del so - le!
Wunden der Son - ne!
a tempo

dolce e triste

pp

tr. tr.

SAKÜNTALA

poco indug.

te ne pre - go! — Il de - stino è cru - de - le...
ich erfleh es! — Das Geschick ist so grau - sam...

poco indug.

espressivo

poco

pp

2^o Red.

SAKÜNTALA

f

più f

rit:.....

E spie - ta - to con me! — E l'accu - so,
Oh - ne Mit - leid für mich! — Klag' - erheb' ich'

rit:.....

mf cresc:...

f

sf

* Red.

119710

* Red.

*

a

a tempo

(stupore del Re)
(Erstaunen des Königs)

SAKÜNTALA

p

l'ac - cu - so... Chè mi to - glie ogni for - za, o - gni po -
da - ge - gen... denn es nimmt al - le Kraft mir, al - les Ver -

a tempo

pp *dolcissimo e triste*

SAKÜNTALA

indugiando

- te - - - re..... E mi tra - vol - ge
- mö - - - gen..... Es verwirrt mir die

indugiando

espressivo

mf pp

SAKÜNTALA

poco indugiando..... a tempo
dolcissimo

l'a - - - ni - ma..... E mi schiu - de una
See - - - le, und er - schlies - set einen
poco indugiando..... a tempo

m.s.

m.s.

2 Ped. * 2 Ped. *

SAKUNTALA

vi - a che m'è vie - ta - ta per sem -
 Weg mir, den ich nie darf be - tre -

SAKUNTALA

rit...... **subito animato**

pre -
 ten!

IL RE
KÖNIG

(sempre con fervore)
(immer mit Inbrunst)

No!
Nein!

rit...... **40 subito animato**

m.d.

IL RE
KÖNIG

stentando..... *poi*..... **decisamente Mosso**

Io non par - ti - rò...
 Ich geh' nicht von hier...

stentando..... *poi*..... **decisamente Mosso**

poco..... *f dim.*.....

IL RE
KÖNIG

poco tratt:.....

Come partir, se ho ve - du - ta? Come tor - nar lon - ta - no,
Könn't iches noch, seit ich dich ge - se - hen? Wiedervon hin - nen ei - len,

pp dolce e leggero

poco tratt:.....

IL RE
KÖNIG

f *stentando* e....

se ho rag - giun - ta la me - ta?
da ich end - lich am Ziel bin,

stentando e....

cresc:..... *molto*

IL RE
KÖNIG

Molto largo (in 6)

ff *corta*

se tu m'hai riac - ce - sa la spe - ran - za?
end - lich mei - nen Traum er - fül - let sehn - darf?

Molto largo (in 6)

ff *m.s.*

Mosso (come prima)
e con crescente agitazione

95

SAKUNTALA (sehr verwirrt)

Ces - sa!
Schwei - ge!

Non più!
Hör auf!

IL RE
KÖNIG

(soavemente)
(sanft)

Dol - ce - ri - bel - le!...
Trotzt mir - die Hol - del!...

Mosso (come prima)
e con crescente agitazione

IL RE
KÖNIG

E - ri in ci - ma del so - gno, or sei tut - ta nel
Was mein Geist nur er - träum - te, lebt nun wahr mir im

SAKUNTALA

Ces - sa!
Schwei - ge!

IL RE
KÖNIG

cuo - re!
Her - zen!

IL RE (incalzando, come fuori di se)
 KÖNIG (leidenschaftlich fortjährend-wie ausser sich)

f

I - ne - briami.... Af -
 Be - rau - sche mich.... Be -

IL RE
 KÖNIG

man mano stringendo.....

. fa - scina mi.... De - li -
 . sau - bere mich.... Ich ra -

man mano stringendo.....

41

pp *pp*

(La ghermisce, e fa per ricingerle la vita - Il piccolo cerchio di loto cade inosservato dal braccio di lei, che svincolandosi rapidamente, fugge esclamando:)

(Er ergreift sie und will ihren Leib umfassen - Der kleine Lotusreif fällt unbemerkt von ihrem Arm, während sie sich schnell losmacht und flieht, mit dem Ausruf:)

IL RE
 KÖNIG

ancora..... sempre più.....

- ro!
 - se!
 ancora..... sempre più.....

p *p* *pmolto cresc.*

stentando molto..... e di nuovo Animatissimo

SAKUNTALA (*wie ein Aufschrei*)

fff

Pie-tà!
Halt ein!

IL RE (*la rincorre - La scena resta vuota - Si udrà la voce appassionata del Re che invoca:*)
 KÖNIG (*eilt ihr nach - Die Szene bleibt leer - Man hört die leidenschaftlich erregte Stimme des Königs, welcher ihr nachruft:*)

stentando molto..... e di nuovo Animatissimo

ff

IL RE
KÖNIG

ff

Sakun-ta-la!
Sakun-ta-la!

fff ppe morendo ff

pp ff

pp f pp

42 *poco a poco ritenendo*

Lento e grave

(Il Re riappare-Scende lentamente il declivio-A capo chino si avvia verso la macchia a destra- Ma la liana lo attrae, ed egli la contemplerà con mestizia- Poi, abbassando lo sguardo, scorge subito il cerchietto di loto, e d'un tratto rianimandosi:)

(Der König wird wieder sichtbar- Er steigt langsam das Gefälle herunter- Wendet sich gesenkten Hauptes nach dem Dickicht rechts- Aber die Liane zieht ihn an, und er betrachtet sie traurig- Dann senkt er den Blick und sieht plötzlich den Lotusreif, worauf er sich sogleich wieder erwärmt:)

43 *Sempre lento* *poco rit.*

dolcissimo e molto espressivo

IL RE KÖNIG Moderatamente animato (♩ = 138)

44 Moderatamente animato (♩ = 138)

IL RE (Si china, lo raccoglie, e ammirandolo con tenerezza:)
 KÖNIG (bückt sich, hebt sie auf und betrachtet sie voll särtlicher Bewunderung:)

The first system shows the piano accompaniment. The right hand features a melodic line with trills and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with trills. Dynamic markings include *f* and *f dim:....*. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

IL RE
 KÖNIG

The second system includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "Mo-ni-le de-li-ca-to che a- / O fein ge-form-te Span-ge, du". The piano accompaniment features trills and slurs. Dynamic markings include *p* and *più p*. The key signature remains three sharps.

IL RE
 KÖNIG

The third system includes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "_dor-ni il suo te-ne-ro braccio, / schmücktest ihren lieb-lichen Arm, / te-nue vezzo gen- / zart gewunde-ner". The piano accompaniment features trills and slurs. Dynamic markings include *pp* and *p*. Tempo markings include *rit.*, *a tempo*, and *molto espressivo*. The key signature remains three sharps.

IL RE
KÖNIG

ti . le, ta . li . smanoinatte . so, o ca . te . na — profu
Rei . fen, sollst mein Ta . lisman wer . den... O du . süß duf - tende

poco cresc. *mf*

IL RE
KÖNIG

ma ta a un prigio . nie . ro d' amor, ...
Ket . te für ei . nen Skla . ven der Lieb' , ...

p *poco*

IL RE
KÖNIG

rit: *a tempo (un po' agitato)*
ti rimi . ro — e ti ba . cio! —
ich bewund're — und küß dich! —
rit: *a tempo (un po' agitato)*
sostenuto

mf molto espressivo
m. d. *f* *poco*
m. s.

IL RE
KÖNIG

p m.s. e man mano cresc:.....

IL RE (poi, rinascendo alla speranza)
KÖNIG (sich dann wieder der Hoffnung hingebend)

ff opp.

S'ella tor - nas - se!
Wenn sie zu - rück - käm!

IL RE
KÖNIG

(Ma come attratta dalla invocazione, s'in
gleichsam durch die Anrufung herbeige -

opp.

Cuo - - - re... ren - di - la a me! ____
Her - - - zu, ... gib sie mir wie - der!

45

ff sf

travederà di lontano Sakuntala avanzare e cercar con affanno per tutto - Ella apparirà quindi sulla scena, **103**
 e dando un rapido sguardo al Re, esclamerà:)

sogen, wird Sakuntala von weitem sichtbar, wie sie vorgeht und überall bekümmert sucht - Dann tritt sie vorn auf
 und nach einem raschen Blick auf den König, ruft sie aus:)

SAKUNTALA

molto stent:.....

molto stent:.....

m. s. cresc:..... molto

Largo assai..... *affrett:*..... *e..... di nuovo*

SAKUNTALA

(avanzando risoluta)
(entschlossen vorgehend)

Ah! — Il mio mo-ni-le!
 Ah! — Meine Spangel

Largo assai..... *affrett:*..... *a..... di nuovo*

fff m. s. m. s.

(Il Re si ritrae, nascondendo vivamente con tutte e due le mani contro il petto il piccolo cerchio di loto)

(Der König tritt zurück und birgt den kleinen Lotusreif, beide Hände schützend davorhaltend, an seiner Brust)

Largo

SAKUNTALA

Rendimi il mio mo-ni-le!
 Gib mir die Spange wie - der!

Largo..... *rit:..... molto*.....

ff

104 **Tempo iniziale**
e subito più animato (in 2)

SAKUNTALA

(quasi implorando)
 (fast beschwörend)

p espress.

Nel . le tue ma . ni ci
 In dei . nen Hän . den wird'

46 **Tempo iniziale**
e subito più animato (in 2)

sf dim: pp

SAKUNTALA

poco indugiando

per . de . reb . be en . tram . bi!...
 sie uns bei . de ver . der . ben!...

IL RE
 KÖNIG

L'ho tro . va . to sul mu . seo...
 Auf dem Moos sah ich sie lie . gen...

poco indugiando

dolce ed espressivo

IL RE
 KÖNIG **a tempo**

Te lo ren . do... Ma pri . ma
 Nimm sie wie . der... Doch eins musst

a tempo

pp

IL RE
KÖNIG

(Sakuntala si guarda intorno, sempre più smarrita)
(Sakuntala blickt immer fassungsloser um sich)
possibilmente P

chiedounpre - mio... Fa - chio te lo al
du gewäh - ren... Ich - möcht'sie dir

mf dolcissimo

IL RE
KÖNIG

(le si accosta)
(tritt neben sie)

poco affrettando.....

lac - ei Che te - mi?
knüpfen Was bangt dir?

mf *m.s.* *cresc:.....* *poco affrettando.....*

2 Ped. *

(La prende per mano e la conduce al banco - Si seggono - Sakuntala timidamente, senza guardare, por.
(Er nimmt sie an der Hand und führt sie zur Bank hin - Sie setzen sich - Sakuntala recht schüchtern und

IL RE
KÖNIG

Poco meno (♩ = ♩ precedente).....

ritornando al tempo e rall. molto *Poco meno (♩ = ♩ precedente).....*

47 *f dim.* *mf dim.*

3 3

2 Ped. *

106 gerà il braccio al Re che con studiata lentezza cercherà di riagganciare il moule)
 ohne aufzuschauen ihren Arm dem König hin, der mit erkünstelter Langsamkeit die Spange wieder zusammenzuknipfen sucht)
 e man mano stentando molto

poco f *f* *m.s.*

7 7 7 7

Red. *

Animato (con agitazione)

SAKUNTALA

IL RE
KÖNIG

T'affret.ta!...
Beeil dich!...

Tre.mo.....
Ich zitt.re.....

Animato (con agitazione)

8

pp

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

SAKUNTALA

IL RE
KÖNIG

Taf.
Be.

Ve. di..... Ho male aggan.cia - to...
Siehst du..... Ich kann sie nicht schliessen...

8

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

rall.....molto.....

fret.ta! —
eil dich! —

IL RE
KÖNIG

Oh!
Oh!

portato

rall.....molto.....

mf molto espressivo p

IL RE a tempo (♩ = ♩ precedente)

indugiare quasi e

Il tuo braccio è
Dein Arm ist

a tempo (♩ = ♩ precedente) indugiare, seguendo il canto..... e

pp

*

IL RE a tempo (come al primo inizio di questo mov^{to}),

pu - ro
rein

a tempo (come al primo inizio di questo mov^{to}),

IL RE
KÖNIG

dolcissimo e molto espressivo

co - me il cie - lo più
wie der Him - mel, so

IL RE
KÖNIG

poco tratt:.....

pu - ro
rein!

poco tratt:.....

IL RE
KÖNIG

a tempo

f
Guar - dal
Sieh - nur!

a tempo

48

IL RE
KÖNIG

più f

Guar - da!
Sieh - nur!

Red. *

IL RE
KÖNIG

p *f* *rit:.....*

Sul tuo brac-cio il mo-ni-le ri-lu-ce co-me
Hell er-glän-zet die Span-ge am Arm dir, wie am

pp *m.s.* *m.s.* *rit:.....*

IL RE
KÖNIG

a tempo..... e di nuovo.... rit.^{do}.....
molto espressivo

ar - co di luna sul ciell!
Him - mel die Sichel des Monds!

a tempo..... e di nuovo.... rit.^{do}.....
dolce e molto espress.

ppp *m.s.* *p*

a *2 Red.* * *Red.* *

SAKUNTALA

a tempo

p *dolcissimo*

IL RE KÖNIG

Non so.....
Mir dünkt.....

a tempo

pp

2 Red.

SAKUNTALA

delicatamente

Non ve - do..... Il pol.li.ne dei
Ich seh nicht..... Vom Blütenstaub der

(Pianoforte) 8

pp

2 Red.

SAKUNTALA

poco rit:.....

fio - ri m'ha ve - la - to le ci - glia!
Blu - men ward der Blick mir verschlei ert!

8

poco rit:.....

* 2 Red.

118710

IL RE KÖNIG *a tempo (poco più animato) dolcissimo* *rit.^{do}.....molto.....*

p Dol - ce mal, _____ pe - - na so -
 Süs - ses Weh, _____ Lei - - den - voll

opp. f ten.

a tempo (poco più animato)

pp poco cresc..... m.s. (seguire)

2 Ped. * 2 Ped. *

IL RE KÖNIG *a tempo indugiando a tempo*

ten. P

- a - - ve! Non sen - ti sa - li - re dal cuor -
 Won - - ne! Doch quillt dir nicht warm aus dem Herz -

a tempo indugiando a tempo

pp

2 Ped. *

IL RE KÖNIG *poco affrettando*

- un te - po - re d'ef - flu - vio febril?
 - ein gar selt - sa - mer Schau - er empor?

dolcissimo m.s. m.d. poco affrettando

(Celeste) 8

IL RE
KÖNIG

a tempo

Non ve - di sfio - rar tra
Und siehst du Nicht sprühn aus

49

a tempo

(Pianoforte)
p delicatamente 7 7

m.s.

p cresc.

IL RE
KÖNIG

stent^{do}..... a tempo

tratt. molto....

f

cresc.....

ten.

nim.bi do.ra ti u - n'on da di fiam - ma che ab
goldnem Gewölk ei - ne Wel - le von Flam - men, die

stent^{do}..... a tempo

tratt. molto....

poco f

mf

IL RE
KÖNIG

a tempo

rit^{do}.....

subito p

f

- ba - glia?..
- blen - det?..

a tempo

rit^{do}.....

pp

mf

pp

2 Red.

419710

a tempo
(un po' più agitato)
espressivo

IL RE
KÖNIG

rit:..... molto.....
quasi

È il so - ffo de l'a - ni - ma mi - a.... È l'an - sia di tut - ti miei so - gni...
Der Hauch meiner See - le ist es, die In - brunst all meiner Träume...

a tempo
(un po' più agitato)

rit:..... molto.....
quasi

molto espressivo
prevalente

f
quasi

IL RE
KÖNIG

subito affrettando.....

..... che a - ne - la gua - rir - ti....
..... sie will dich nun hei - len...

subito affrettando.....
dolcissimo

pp
poco cresc:...

(supplichevole, accennando a volerla baciare)
(flehenlich sich zum Kusse anschickend)

IL RE
KÖNIG

calmandosi..... e rit:do.....
insino' al..

Co - si.... Co - si....
So.... So....

calmandosi..... e rit:do.....
insino al..

2^{da} *
a

(La fanciulla si difende ritraendosi, ma sempre più debolmente)
 (Das Mägdelein tritt zurück, aber ihre Widerstandskraft lässt immer mehr nach)

IL RE
KÖNIG

Tempo dell'inizio di questo movimento
 (il primo quarto, appena indugiando)

pp

Un ba - - - - - cio...
 Ein Kuss - - - - - ach!

Tempo dell'inizio di questo movimento
 (il primo quarto, appena indugiando)

50

8

pp

IL RE
KÖNIG

Un so - lo ba - - - - - cio!...
 ein einz'ger Kuss - - - - - nur...

8

(e accostando lentamente le sue labbra al volto della fanciulla, la bacia lungamente sugli occhi)
 (näherst langsam seine Lippen ihrem Anlitz und küsst sie lange auf die Augen)

IL RE
KÖNIG

affrettando

8

affrettando

rit^{do}

51 *Largamente (con ansia appassionata)* *stent:.....*

(Sakuntala si leva - Con le mani si terge le palpebre: appare trasfigurata - E come muove qualche passo, il Re la segue con le braccia protese)

(Sakuntala erhebt sich - Sie reibt sich die Augenlider und erscheint wie verklärt - Und wie sie einige Schritte geht, folgt ihr der König mit vorgestreckten Armen)

SAKUNTALA

Poco più animato, ma sempre con ampiezza

Io ve - do! -
Ich se - he! -

a tempo e stent^{do}..... Poco più animato, ma sempre con ampiezza

(♩. = ♩ precedente)
moltissimo affrett. e Assai mosso (impetuoso)

sempre ff

SAKUNTALA

massimo f de! lo mi
tet! Ach, ich

(Corni) *moltissimo* affrett. e Assai mosso (impetuoso)

fff

SAKUNTALA

sen - to li - bra - - ta, ...
füh - le mich schwe - - ben, ...

m. s.

pp *f*

SAKUNTALA

cir - con - fu - sa d'in - can -
ganz von Zau - ber um - ge -

pp

SAKÜNTALA

- sta - sia!
- ne - bria!
rauscht mich!...

Stesso tempo, (ma un po' più sostenuto)
f ma dolce

SAKÜNTALA

La li - ana è fio - ri - ta...
Die Li - a - ne er - blü - het...

Stesso tempo, (ma un po' più sostenuto)

52

sf *poco f* *dim:.....*

ritenendo *molto*

SAKÜNTALA

Bril - la - no nuo - vi
Rings um mich neu - e

p *ten.*

ritenendo *molto*

ritenendo *molto*

f *p* *tr* *seguire il canto*

rubando..... e Più stretto

SAKÜNTALA

E fio - ri, e fio - ri in tor -
Und ü - ber - all um mich Blu -

rubando..... e Più stretto

f *pp* *cresc.*..... *f pp*

SAKÜNTALA

- no mi ri - do - no.....
- men! Sie lä - cheln ja.....

f *sfz pp* *f*

SAKÜNTALA

m'in - vi ta - no.....
und win - ken mir.....

ff *poco tratt^{to}*

p *f* *m.s.* *poco tratt^{to}*

122 **Molto animato** (*in 1*)
(subitamente appassionato)

IL RE
KÖNIG *p molto cresc:*.....

So - lo mio fio - re, ... so - lo so - spi - ro, ...
Ein - zi - ge Blu - me, ein - zi - ge Seh - sucht,

53 **Molto animato** (*in 1*)

ppp *cresc:*..... *tr*

SAKÜNTALA

(perdutamente)
(überwältigt) *ff*

Strin - gi - mi a
Nimm - und um -

IL RE
KÖNIG *ff*

Tut - ta mia!
mein - bist du!

ff pp *f* *molto sentito* *ff*

SAKÜNTALA

poco tratt^{do}.....

tel - Chiu - di - mi in tel
fang - mich, schliess - mich ins Herz

poco tratt^{do}.....
dim.

a tempo (ma in 6)

e subito.....allargando.....

SAKUNTALA

Tut - ta in un ba -
bin ich dein ei -

IL RE
KÖNIG molto espressivo

Sem - pre in un ba - cio,
Mit die - sem Kus - se

opp. Tut - ta in un ba - cio,
tut - ta in un ba -
bist du mein ei -

e subito.....allargando.....

a tempo (ma in 6)

p *cresc.* *m.s.*

ancora.....

molto.....

SAKUNTALA

ciò.... La
gen in

IL RE
KÖNIG

ar - da,
ciò.... La
gen in

ancora.....

m.s. molto

ff *m.s.*

SAKUNTALA *accelerando* *per riallargare*

vi - ta in eb_brez - za - infi -
 Se - ligkeit le - ben - ohn'

IL RE
 KÖNIG

vi - ta in eb_brez - za - infi -
 Se - ligkeit le - ben - ohn'

..... *accelerando* *per riallargare*

sf

Mosso

SAKUNTALA *stentato*

- ni - ta! Più
 En - del Und

IL RE
 KÖNIG

- ni - ta! Più
 En - del Und

..... *stentato*

Mosso

p cresc. *fm.s.*

..... *accelerando.... e di nuovo Largamente*.....

SAKUNTALA

ol - tre, più ol - tre nel
im - mer noch wei - ter im

IL RE
KÖNIG

ol - tre, più ol - tre nel
im - mer noch wei - ter im

..... *accelerando.... e di nuovo Largamente*.....

sf₃ *pp subito e poco* *p dim*.....

Animato (in 1)

SAKUNTALA

SO - Trau - - - - -
SO - Trau - - - - -

IL RE
KÖNIG

SO - Trau - - - - -
SO - Trau - - - - -

Animato (in 1)

pp

SAKUNTALA *rit:.....molto*

- gno!
- me!

IL RE
KÖNIG

(Un lungo bacio li unisce - Una pausa -
(Ein langer Kuss schliesst sie aneinander.
Eine Pause -)

rit:.....molto

dim:.....

(Poi si sentirà la voce dolcemente ammonitrice di Priyamvada)
(Dann hört man die sanft mahnende Stimme der Priyamvada)

LA VOCE DI PRIYAMVADA
PRIYAMVADAS STIMME

Calmo (in 6)

(dall'interno)
(hinter d. Sz.)

dolcissimo

U. si -
Nacht -

54 Calmo (in 6)

ppp poco *mf* *pp*

2 Ped. *

LA VOCE DI PRIYAMVADA
PRIYAMVADAS STIMME

rit:.....

- gno . li,..... se - pa - ra - te - vi!..... La not - te scen -
- gal - len,..... nun tren - net euch!..... Schon ward es A .

rit:.....

pp *ppp poco*

molto
LA VOCE DI PRIYAMVADA
PRIYAMVADAS' STIMME

(Come risvegliandosi, gli amanti si sciolgono dall'abbraccio, tenendosi sempre per mano)
(Gleichsam erwachend lösen sich die Liebenden aus der Umarmung, halten sich aber noch bei den Händen gefasst)
Lento

de!
- bend
molto

ppp e perdendosi

55 *molto espressivo*

massimo P

m. s.

2 Red.

(Il Re piegherà un ginocchio davanti alla fanciulla, e togliendosi dal dito un ricco anello, lo lascerà passare nell'anulare di lei)
(Der König beugt ein Knie vor Sakuntala und legt einen kostbaren Ring, den er sich vom Finger abgezogen, an ihren Finger)

*poco indugiando
gli ultimi due quarti*

poco

ppp

2 Red.

2 Red.

*

a tempo

ppp

m. s.

molto espres

2 Red.

* 2 Red.

*

dolcissimo

- sivo (m. s.)

poco

2 Red.

* 2 Red.

(Gli amanti si guarderanno ancora, trasognati :
Die Liebenden blicken sich noch einmal ganz

a tempo sempre più largamente

rit. molto

dim:..... m.s. massimo p

* 2 Ped. * 2 Ped. *

quindi entrambi retrocederanno, come per ubbidire al richiamo ineluttabile)

verträumt an : dann gehen sie beide auseinander wie um dem unabwendbaren Zuruf Folge zu leisten)

pochissimo sf

* 2 Ped. * 2 Ped. *

poco rit:..... a tempo

m. s.

* 2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. *

VELARIO RAPIDO
VORHANG RASCH ZU

pppe perdendosi

* 2 Ped. *

Fine dell' Atto I.
Ende des 1^{ten} Aufzugs